

商业英语的跨文化视野中的翻译错误及其应对措施

吴淑敏 梁紫晨

武汉东湖学院 湖北武汉 430212

摘要: 商务英语翻译是对直接或间接与经济利益获取或损失有关联的商务文本所进行的翻译。在翻译过程中,中西方文化差异对商务英语翻译准确性具有一定的制约作用。跨文化视阈下商务英语翻译通常会存在三大失误:文化缺失造成的翻译失误、语义不对等引起的翻译失误以及文化缺省引起的翻译失误。若要减少失误,译者必须认识到文化差异对翻译的影响,不断增强跨文化意识,顺应译文受众的接受心理,适时补偿文化信息的翻译。

关键词: 跨文化视阈; 商务英语; 翻译失误; 对策

Translation errors in Business English from a cross-cultural perspective and Their Countermeasures

Shumin Wu, Zichen Liang

Wuhan Donghu University, Wuhan, Hubei, 430212

Abstract: Business English translation is the translation of business texts directly or indirectly related to the acquisition or loss of economic benefits. In the process of translation, the cultural differences between China and the West restrict the accuracy of business English translation. There are usually three major errors in Business English translation from a cross-cultural perspective: translation errors caused by cultural absence, translation errors caused by semantic inequality, and translation errors caused by cultural default. In order to reduce errors, the translator must recognize the influence of cultural differences on translation, constantly enhance cross-cultural awareness, conform to the acceptance psychology of the target audience, and timely compensate for the translation of cultural information.

Keywords: cross cultural perspective; Business English; Translation errors; countermeasure

英语的转换是一种将一种语言的意义转换到另外一种语言中的一种交流行为,目的在于保证商业交流的顺畅进行^[1]。语言是一种文化载体,而各种语言又包含着不同的文明。商务英语的翻译已经不仅仅是语言的交流,而是包含了语言认知、商务交际技巧、跨文化意识以及国际贸易方面的知识。在进行商业英语的翻译过程中,译员必须具备敏锐的文化感知能力和跨文化的感知能力,才能将其形象地传递到译文中,从而达到更好的效果。所以,翻译商业英语时,应遵循准确、规范、恰当和统一的翻译准则,以保证翻译内容的全面和有效。文章从跨文化角度,以正确的译法为指导,通过分析中西英语在不同的语言环境下产生的翻译错误,从而得出相应的解决办法。

一、商业英语中中西文化的不同影响

语言与文明是相互联系的。它是一种文化的表现形

式和媒介;每个国家的文字都包含着一个国家的深厚的文化底蕴,既包含了他们的历史传统与文化环境,也记录了他们的思维方式、生活习惯和价值观。中西文化因地理环境、气候、历史、宗教信仰等因素的不同而产生了巨大的差别。文化是一种语言的基础,而这种差异又是由不同的文化构成的。汉语和英语是扎根于中西文化之中的,属于两个不同的语系,它们之间有着很大的差别。而翻译则是将两种不同的文化进行移植,在不同的文化背景下进行不同的文化转化。商务英语是英语的一种社会职能,是专业英语的一个重要组成部分,其翻译与其所处的文化环境息息相关。所以,商业英语的翻译并不仅仅只是将两种语言的信息进行移植,更应该成为一种跨文化交流的活动。在翻译时,仅仅关注原文和译文的不同,忽略其背后的民族和民族的不同,就不可避免地会导致译文的失败。就像王佐良说的,最困难的是,

文化差异。中西不同的语言背景,势必会给译者带来一定的困难与限制。在商务英语中,因中西方文化背景的不同,有些文化词语的英译或句子的错误或错误,都可能使商务活动的双方产生误解,严重的话,可能会使商务活动陷入僵局,严重的话,可能会导致国家和国家的外交关系破裂。从中西文化差异的角度来分析,主要表现在:文化的缺位、语义的不对称以及文化的缺位。因此,在译文过程中,译员必须重视中西方的文化差别,采取合理的译法,对这些文化形象进行适当的处理,尽量保持其所包含的文化信息,以达到与原文内容相称的目的,从而降低由于不同语言间的不同而造成的错误或错误。

二、商业英语跨文化视野中的错误

(一) 因文化原因导致的译本错误

由于受民族文化、宗教信仰和风俗习惯等因素的制约,中西文化之间有很大的差别,从而造成汉语文化的缺失。“文化缺位”是由于不同的文化环境而产生的一种文化现象,也就是一种文化的消失和消失。在翻译中,由于缺乏文化,造成了无法或错误的文化资讯。本文指出,在翻译中,由于译者对文化形象的处理不到位,会造成译文中的错误或错误。在中、英两种不同的语言背景下,存在着两种不同的语言现象。首先是一个空白的单词。英与汉语的语言有着明显的区别,例如:土地庙、四合院、中山装、粽子等中国人熟悉的词语,英语使用者并不熟悉,因为它们并没有出现在西方的语言之中;而像Hippie、Punk、Sandwich这样的词语只出现于英语中,汉语中并没有相应的词语。不论是英语的语言环境,或是汉语的文化环境所造成的“词荒”,都使得翻译工作者很难把原作的内容完整地传递给翻译人员。虽然在翻译中难免会出现一些文化上的缺失,但由于译员水平高低不一,导致译文的品质难以保障,导致了大量的文化资料流失,甚至会导致错误的发生。例如,由于汉语中没有这种语言,汉语的阅读人往往把它翻译成“金钱作物”,因此必然会产生死亡翻译现象。其次就是“文化空白”。由于民族历史、生活习惯和信仰的差异,中英文各有其独特的特点,而这种独特的文化常常造成文化的真空,成为翻译的最大障碍。英汉语成语大多基于各自民族的历史、文化、经济和传统,其民族文化特征和历史渊源深厚,翻译文本难以做到既保持其原有的文化特征又保持其文化意蕴。

(二) 因语意错误所致的译文错误

不同的地域不同,历史不同,风俗习惯不同,宗教信仰不同,各民族的不同特点也各不相同。由于受民风

的影响,各种族的思维方式、价值观念都有很大的差异,人们对世界上的一切都有很大的看法和理解。就像中国人眼里的“夏日”是炎热的太阳,是炎热的,跟“萌”这个字完全没有关系;但是英国的夏天是可爱的,温柔的,因此,莎士比亚的名言“Shall I compare thee to a summer's day”就是其中之一。再比如汉语“付诸东流”,因我国地势偏高,故“付诸东流”意为“徒劳无益”。这个隐喻明显是根据我们的地域特点,英美各国由于地形和我们的地形特点而异,因此,“付诸东流”这个词语的意思,许多英语人都听不懂,翻译时要灵活运用,把它的隐喻意义翻译为“be in vain”。语言是一个国家的文化记忆和沉淀,由于不同国家的人民对于相同的东西的理解存在着差异,从而导致了汉语的不平等,而文化上的错误也成为了翻译中的一大阻碍。文学的不平等,也就是意义上的不平等,这是三个原因。首先,英、汉两种语言在概念上并不等同,例如“叔叔”、“舅舅”、“伯父”、“姨父”等统称,汉语和英语中相似的称呼方式也不尽相同。其次,英汉语言在相同的事情上表现出不同的表现形式,例如:中国和汉在不同的语言里,对于相同的东西,在色彩上存在着不同的区分。

(三) 因文化缺省而导致的翻译错误

汉语语言经过几千年的发展,经过漫长的发展,形成了一种独特的、具有丰富内涵的语言。熟悉中华文化的两个人,常常会忽略对方所知道的一些基本的知识,以让他们的沟通简洁、含蓄。这导致了文化缺省。文化缺省是一种在不同文化环境下,不同文化的人群在交往中往往会出现的一种文化差异。由于有着共同的文化背景和共同的语言,所以在进行交流时,可以忽略掉对彼此而言是不需要解释的背景。如果是平时,我们或许会听到这样的话:“我不能坐以待毙,你说我是猴子?”身为中国人,对我国的星座非常了解,因此,在我们听来,“属猴”与“坐不住”的联系是显而易见的。由于文化缺省的出现是由于相同的文化环境和不同的语言环境,因此,文化缺省的内涵不会影响到任何一个人的交流。然而,由于译文的传播是一种跨文化的行为,译文读者与源语使用者没有共同的文化背景,也没有共同的语文,所以译文读者不能理解源语中所含的文化讯息,而源语使用者与译文使用者的沟通就失去了。文化缺省中蕴涵的文化知识给译文带来了诸多的阻碍,因此,译员要重视原语中的文化缺省,并认真地思考译文中的文化缺省问题,并认真地思考译文中的各种方法和方法,以免产生生语意上的畸变,从而导致译文读者产生误解。

三、商业英语跨文化语境下的翻译策略

(一) 加强对不同国家的了解

各国的语言、文化各有特色,因此各国人民对不同民族的语言和不同的文化认同也不同。有的文化现象仅限于汉语,而英语则缺乏;某些文化形象具有两种不同的比喻含义;这种文化上的不同导致了我们要传达的含义在翻译之后会改变,从而导致了交流中的冲突,从而影响到了国际商务的开展。

以免引起种族间的误解。商业英语的翻译既是中英文的过渡,也是一种文化的移植。所以,为了更好地解决商务中的跨文化交际问题,翻译工作者必须加强对原文本的了解,并进一步挖掘其背后的文化意义。一位优秀的译员不但可以自如地进行汉、英双语的交流,而且还可以在译文之前感受到不同的文化,并根据不同的语境进行相应的调节,从而实现最好的跨文化交流。作为一名职业英语的译者,除了要具备良好的商业英语技能外,还要具备一定的跨文化交际能力,使其更好地传达到译者的心中。

(二) 对读者的适应

由于中西文化的客观差别,使得商业英语的译介更加困难。但是,本文作者指出,由于文化因素和文化因素的影响,商业英语的翻译错误是无法避免的。在面对这种错误时,译员应该尽量拓宽自己的视野,全面理解中西两国的文化传统,力求找到两者的共同性,并采用恰当而又行之有效的方法,以克服因英文化的不同而造成的错误。本文认为,商业英语的翻译是一种跨文化交流,因此要防止由于语言上的不同而造成的翻译错误。

商务英语的翻译主要是指商务信函、商务广告、商务合同、产品说明书等等。这类话语在促进两国间的交流、塑造两国的形象、建立商业联系等方面具有举足轻重的作用。商业英语的翻译需要大量的文本类型,专业性强,语言规范,逻辑严谨,因此,在翻译过程中要做到正确,以免产生模糊不清或产生误会。作者认为,在商业英语中,尤金·奈达的“功能对等”原则是最佳的翻译原则。根据这一原理,翻译作品在翻译过程中所扮演的角色与原作在翻译中的角色大致相同。译文既要为译文服务,又要保证译文的译文能够正确地传达译文的意思,因此译文要遵循译文的接受心态,采取符合译文的语言习惯的译文。因此,在理解中西语言的差异的前提下,译者应该根据不同的语言特点,合理地运用不同的译语方法,以保证译文的正确表达和文体接近。

参考文献:

- [1]李明,陈淮明,陈建平.商务英语翻译:英译汉[M].北京:高等教育出版社,2007:9.
- [2]廖斯,潘丽梅.论商务文本英译中非谓语动词结构的运用策略[J].贺州学院学报,2020(1):86-89.
- [3]欧秋耘.打造金课背景下跨文化沟通能力培养研究:以商务英语翻译课程为例[J].湖北第二师范学院学报,2020(10):94-98.
- [4]张建佳.王佐良译学思想述评:读《翻译:思考与试笔》[J].湘南学院学报,2007(4):53-56.
- [5]徐桔林.跨文化视角下商务英语翻译障碍及对策:评《商务翻译:译·注·评》[J].教育理论与实践,2019(33):2.